

# LES QUATRE ÉVANGILES

Traduction de la *Vetus Syra*



*Texte inédit du II<sup>e</sup> siècle*

EdB

# Les Quatre Évangiles

Traduction de la *Vetus Syra*

Introductions et traduction  
Étienne Méténier

Ed|B

## Évangile de Matthieu

### Ancêtres du Messie

Lc 3,23

**1** <sup>1</sup> Livre *des généalogies* de Jésus le Messie, fils de David, fils d'Abraham :

<sup>2</sup> Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra Juda et ses frères,

<sup>3</sup> Juda engendra Parets et Zarah, de Tamar, Parets engendra Hetsron, Hetsron engendra Aram,

<sup>4</sup> Aram engendra 'Aminadab, 'Aminadab engendra Nahshon, Nahshon engendra *Shela*,

<sup>5</sup> *Shela* engendra Bo'oz, de Rahab, Bo'oz engendra 'Obyd, de Ruth, 'Obyd engendra Jessé,

<sup>6</sup> Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon, de la femme d'Urie,

<sup>7</sup> Salomon engendra Reh'av'am, Reh'av'am engendra Abya, Abya engendra Asa,

<sup>8</sup> Asa engendra Yoshafath, Yoshafath engendra Yoram, Yoram engendra 'Ozya,

<sup>9</sup> 'Ozya engendra Yotam, Yotam engendra Ahaz, Ahaz engendra Hezaqya,

<sup>10</sup> Hezaqya engendra Menashé, Menashé engendra Amun, Amun engendra Yoshya,

<sup>11</sup> Yoshya engendra Yuxhanya et ses frères dans l'exil de Babel.

<sup>12</sup> Après l'exil de Babel donc, Yuxhanya engendra Shelatiayl, Shelatiayl engendra Zorobabel.

<sup>13</sup> Zorobabel engendra Abyur, Abyur engendra Elyaqym, Elyaqym engendra 'Azor,

<sup>14</sup> 'Azor engendra Tsadoq, Tsadoq engendra Akhyn, Akhyn engendra Elyud,

<sup>15</sup> Elyud engendra Eléazar, Eléazar engendra Matan, Matan engendra Jacob,

<sup>16</sup> Jacob engendra Joseph ; *Joseph, à qui était fiancée la Vierge Marie, engendra Jésus, que l'on appelle Messie.*

<sup>17</sup> Toutes *ces* générations d'Abraham à David sont quatorze ; et de David à l'exil de Babylone, quatorze générations ; et de l'exil de Babylone au Messie, quatorze générations.

### Naissance de Jésus

<sup>18</sup> Voici quelle fut l'*origine* du Messie. Alors que Marie, sa mère, était fiancée à Joseph, alors qu'ils n'avaient pas habité ensemble, elle se trouva enceinte, de l'Esprit de Sainteté.

<sup>19</sup> Alors Joseph, son époux, qui était *droit*, ne voulait pas exposer *Marie*, et pensa à la répudier secrètement.

<sup>20</sup> Lorsqu'il eut pensé ces choses, un ange du Seigneur lui apparut dans une vision et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains pas de recevoir Marie, ton épouse : en effet, celui qui

naîtra d'elle est de l'Esprit de Sainteté.

<sup>21</sup> Elle enfantera alors *pour toi* un fils que tu appelleras du nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. »

<sup>22</sup> Cela donc arriva pour que s'accomplissent les mots que le Seigneur avait dits par *Isaïe* le prophète :

<sup>23</sup> « Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils, et on l'appellera du nom d'Emmanuel, ce qui se traduit : *Notre Dieu avec nous.* »

Is 7,14

<sup>24</sup> Lorsque Joseph se leva de son sommeil, il fit comme lui avait commandé l'ange du Seigneur et *emmena* son épouse.

<sup>25</sup> Et [C dans la pureté il habita avec elle jusqu'à ce qu'] elle enfante *pour lui* un fils, et il l'appela du nom de Jésus.

### Les mages

<sup>2</sup> Or, Jésus étant né à Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici que des mages de l'Orient arrivèrent à Jérusalem.

<sup>2</sup> Et ils dirent : « Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde ? Car nous avons vu son étoile *depuis* l'Orient, et nous sommes venus l'adorer. »

<sup>3</sup> Mais lorsque le roi Hérode l'entendit, il fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.

<sup>4</sup> Et il rassembla tous les principaux prêtres et scribes du

peuple, il leur demanda où le Christ devait naître.

<sup>5</sup> Ils lui dirent : « Bethléhem de Judée ; car il est ainsi écrit par le prophète :

<sup>6</sup> « Et toi *aussi*, Bethléhem de Juda, tu n'es pas le moindre des *rois* de Juda, car de toi sortira un *roi* qui paîtra mon peuple Israël. »

<sup>7</sup> Alors Hérode appela secrètement les mages, et s'enquit auprès d'eux de savoir le temps de l'étoile qui apparaissait.

<sup>8</sup> Et il les envoya à Bethléhem et *leur* dit : « Allez et enquêtez-vous bien sur l'enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, montrez-moi, que j'aïlle moi aussi l'adorer. »

<sup>9</sup> Eux, ayant reçu l'ordre du roi, s'en allèrent ; et l'étoile qu'ils avaient vue à l'Orient leur apparut. Elle allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vienne se tenir au lieu où était l'enfant.

<sup>10</sup> Quand alors ils virent l'étoile, ils se réjouirent grandement.

<sup>11</sup> Et ils entrèrent dans la maison et virent l'enfant avec Marie sa mère ; et, tombant, ils l'adorèrent. Et ils ouvrirent leurs trésors et lui offrirent des dons, de l'or, de la *myrrhe* et de l'encens.

<sup>12</sup> Et il leur fut montré en vision qu'ils ne (devaient) pas retourner vers Hérode ; et ils partirent par une autre route vers leurs lieux.

### La fuite en Égypte

<sup>13</sup> Et après eux, un ange du Seigneur apparut en songe

à Joseph, disant : « Lève-toi, emporte l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise ; parce qu'Hérode va chercher l'enfant pour le faire périr. »

<sup>14</sup> *Joseph* alors se leva, prit de nuit l'enfant et sa mère, et s'en alla en Égypte.

<sup>15</sup> Et il fut là jusqu'à la mort *du roi* Hérode, afin que s'accomplissent les mots du Seigneur *dans la bouche d'Isaïe* le prophète, disant : « D'Égypte, j'ai appelé mon fils. »

Os 11,1

<sup>16</sup> Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient moqués de lui, se mit en grande colère ; et il envoya tuer tous les enfants de Bethléhem et dans son territoire, de deux ans et au-dessous, selon le temps que lui avaient dit les mages.

<sup>17</sup> Alors s'accomplit la parole dite par Jérémie le prophète :

<sup>18</sup> « Une voix a été entendue à Ramta, *gémissements*, pleurs, et nombreuses lamentations. *Voix de Rachel* pleurant ses enfants ; et elle ne veut pas être consolée, parce qu'ils ne sont plus. »

### Retour en Israël

<sup>19</sup> Or, Hérode étant mort, un ange du Seigneur apparut à Joseph en Égypte ;

<sup>20</sup> et il dit *en songe* : « Lève-toi et prends l'enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël ; car ils sont

morts, ceux qui cherchaient la vie de l'enfant. »

<sup>21</sup> Et lui se leva, prit l'enfant et sa mère, et vint dans la terre d'Israël.

<sup>22</sup> Mais lorsqu'il entendit qu'Archélaüs était roi à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller. Et il vit en songe (qu'il devait) aller dans *un lieu* de Galilée.

<sup>23</sup> Et il y vint et habita dans une ville appelée Nazareth ; et la parole dite par les prophètes fut accomplie : Il sera appelé le *Nazaréen*.

### Prédication de Jean le Baptiste

Mc 1,2 ; Lc 3,1 ; Jn 1,26

**3**<sup>1</sup> En ces jours(-là) *vint* Jean le Baptiste, et il prêchait dans le désert de Judée,

<sup>2</sup> et il disait : « Convertissez-vous, car le royaume des Cieux s'est approché. »

<sup>3</sup> C'est *sur* lui qu'il est *écrit* en Isaïe le prophète, qui disait : « Préparez la route *pour le Seigneur*, [C : rendez droits les chemins *de notre Dieu*]. »

Is 40,3

<sup>4</sup> Jean alors était vêtu d'un vêtement de poil de chameau et *il avait* sur ses reins une ceinture ; et sa nourriture était de sauterelles et de miel de *montagne*.

<sup>5</sup> Alors *vinrent* auprès de lui les *Jérusalémites* et toute la Judée, et toute la (région) *au-delà* du Jourdain,

6 et *il les baptisait* dans le Jourdain lorsqu'ils confessaient *chacun* leurs péchés.

7 Voyant alors beaucoup de pharisiens et de sadducéens qui venaient à son baptême, il leur dit : « Engeance de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient ? »

8 Faites donc des fruits qui conviennent à la conversion ;

9 et ne dites pas : « Nous avons pour père Abraham » ; moi, je vous dis en effet que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham. »

10 Et *voici que* la hache est *arrivée aux racines* de l'arbre ; et tout arbre qui ne fait pas de fruit est coupé et jeté au feu.

11 Moi donc, je vous baptise dans *les eaux* pour la conversion ; mais lui, celui qui vient après moi, est plus *grand* que moi, celui dont je ne suis pas digne de *porter* les chaussures : lui vous baptisera dans le *feu* et dans l'Esprit de Sainteté.

12 Il tient la pelle à vanner dans sa main, et il purifie son aire et il recueille le blé dans *son* grenier ; et il brûle la paille dans le feu qui ne s'éteint pas. »

### Baptême de Jésus

Mc 1,9 ; Lc 3,21 ; Jn 1,29

13 Alors Jésus *vint* de Galilée auprès de Jean, pour être baptisé *dans le Jourdain* ;

14 et Jean lui refusa et *lui* dit : « Moi, j'ai besoin de toi, tu me

baptises, et toi tu viens auprès de moi ! »

15 Jésus, répondant, lui dit : « Laisse maintenant, parce qu'ainsi il est *beau* pour nous d'accomplir toute droiture. » Alors il le laissa *être baptisé*.

16 Et lorsqu'il fut baptisé, il monta de l'eau ; et voici que les cieus furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendre *dans la forme* d'une colombe, et il *demeura* sur lui.

17 Et une voix fut entendue des cieus, qui *lui* disait : « Tu es mon Fils bien-aimé, en toi je me complais. »

### Victoire du Christ dans les trois tentations

Mc 1,12 ; Lc 4,1

4<sup>1</sup> Alors Jésus fut mené par l'Esprit au désert pour être tenté par l'*accusateur*.

2 Et après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.

3 Et le tentateur approcha de lui et lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, dis à ces pierres de devenir des pains. »

4 Jésus répondit en disant : « Il est écrit : "L'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute déclaration qui sort de la bouche du *Seigneur*." » Dt 8,3

5 Alors l'*accusateur* le mena et le fit venir à la ville sainte, il le fit se tenir sur la faite du Temple,

6 et il lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, *tombe d'ici*, car il est écrit qu'à ses anges il commande pour toi *qu'ils te gardent et te portent sur leurs bras*, afin que tu ne trébuches pas avec ton pied contre une pierre. » Ps 91,11-12

7 Jésus lui dit : « Il est écrit : "Ne tente pas le Seigneur ton Dieu." » Dt 6,16

8 De nouveau *Satan* le mena, *le fit monter et se tenir* sur une bien haute montagne, et lui montra tous les royaumes de ce monde.

9 Et il lui dit : « Je te donnerai tous ces *royaumes et leurs gloires*, si tu tombes (et) te prosternes devant moi. »

10 Alors Jésus lui dit : « Va *derrière toi*, Satan, car il est écrit : "Adore le Seigneur ton Dieu, et rends un culte à Lui seul." » Dt 10,20

11 Alors le *tentateur* se retira d'auprès de lui *pour un temps*, et des anges approchèrent et ils servaient *Jésus*.

### Ministère en Galilée

Mc 1,14 ; Lc 4,14

12 Et entendant alors que Jean avait été *arrêté*, il se retira en Galilée ;

13 et il laissa Nazareth et vint à Capharnaüm, qui est au bord de la mer, *en Zabulon et en* Nephtali,

14 afin que soit accomplie la parole dite par Isaïe le prophète, disant :

15 « Terre de Zabulon, et terre de Nephtali, route de la mer et (régions) au-delà du Jourdain, Galilée des *peuples* :

16 un peuple assis dans la ténèbre a vu une lumière ; et sur ceux qui étaient assis dans *le deuil* et dans *les ombres* de la mort, la lumière s'est levée. » Is 9,1

17 Dès lors, Jésus commençait à prêcher et il dit : « Le royaume des Cieux s'est approché. »

### Appel des premiers apôtres

Mc 1,16 ; Lc 5,11

18 Et comme il *passait* sur le rivage de la mer, il vit deux frères, Simon et André son frère, qui *réparaient leurs filets* et les jetaient dans la mer, car ils étaient pêcheurs ;

19 il leur dit : « Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. »

20 Alors eux, à cette heure, laissèrent leurs filets et le suivirent.

21 Et il approcha *de nouveau* et vit deux autres frères, Jacques et Jean, assis dans la barque avec Zébédée leur père, réparant leurs filets, et il les appela ;

22 eux, alors, laissèrent leur père *dans* la barque et le suivirent.

Découvrez et méditez cette version  
exceptionnelle des **Quatre Évangiles**,  
la Vetus Syra, traduction inédite des  
textes du II<sup>e</sup> siècle en **syriaque ancien**.

**Au plus près des paroles du Christ.**

**10 €**

ISBN : 979-10-306-0727-7

[www.editions-beatitudes.com](http://www.editions-beatitudes.com)



**EdB**